

83.264

**Pétition des Verbandes
der Schweizer Organisationen in England.
AHV/AI für Ehefrauen
von Schweizern im Ausland**
**Pétition de la Fédération des sociétés
suisses en Grande-Bretagne.**
**AVS/AI des épouses de ressortissants
suisses à l'étranger**

Mme **Spreng** présente, au nom de la Commission de la sécurité sociale, le rapport écrit suivant:

1. Le 8 février 1983, la Fédération des associations suisses au Royaume-Uni a déposé une pétition ayant la teneur suivante:

«L'Assemblée fédérale est priée d'urgence de faire en sorte que les épouses de ressortissants suisses à l'étranger obligatoirement assurés auprès de l'AVS/AI aient les mêmes droits que les épouses des citoyens domiciliés en Suisse.»

2. Par message du 14 mars 1983, le Conseil fédéral a soumis aux Chambres fédérales un projet d'arrêté concernant l'adhésion tardive à l'assurance facultative AVS et AI des épouses de ressortissants suisses à l'étranger obligatoirement assurés. Le projet de loi a pour but, par l'adjonction d'une disposition transitoire à la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants, de permettre aux épouses de ressortissants suisses obligatoirement assurés d'adhérer, dans un délai de deux ans, à l'assurance facultative des Suisses à l'étranger. Pour permettre à ces épouses de sauvegarder leurs droits, l'adhésion tardive créerait un rapport d'assurance rétroactif. Elle n'impliquerait pas le paiement de cotisations arriérées, mais ne verserait pas non plus les rentes et les autres prestations rétroactivement.

Le Conseil fédéral rejette, par contre, une assurance obligatoire suisse qui assujettirait les deux époux à l'étranger.

3. Le Conseil des Etats a adopté, le 23 juin 1983, le projet du Conseil fédéral.

La Commission de la sécurité sociale propose d'adopter le projet de loi, mais d'étendre la possibilité d'adhésion facultative aux Suissesses qui sont ou étaient mariées avec un étranger ou apatride obligatoirement assuré.

4. Compte tenu du message du Conseil fédéral, la commission vous propose, à l'unanimité, de classer la pétition.

Mme **Spreng**, rapporteur: Nous avons reçu une pétition de la fédération des associations suisses au Royaume-Uni, qui nous rendent attentifs à la difficulté que nous venons de traiter. Votre commission et vous-mêmes avez maintenant accepté cette modification de la loi. Il a donc été répondu positivement à la pétition. M. Keller a traité tout à l'heure le sujet.

Präsident: Die Kommission beantragt Ihnen angesichts der soeben behandelten Botschaft des Bundesrates, die Petition abzuschreiben. Es ist kein anderer Antrag gestellt. So beschlossen.

83.221

**Parlamentarische Initiative
Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen
zur AHV/IV.
Änderung (Kommission des Ständerates)
Initiative parlementaire
Loi fédérale sur les prestations complémentaires
à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.
Modification (Commission du Conseil des Etats)**

Bericht und Gesetzentwurf vom 26. Mai 1983 (BBI III, 382)

Rapport et projet de loi du 26 mai 1983 (FF III 394)

Stellungnahme des Bundesrates vom 13. Juni 1983 (BBI III, 388)

Avis du Conseil fédéral du 13 juin 1983 (BBI III, 400)

Beschluss des Ständerates vom 23. Juni 1983

Décision du Conseil des Etats du 23 juin 1983

Antrag der Kommission

Eintreten und Zustimmung zur Initiative

Proposition de la commission

Entrer en matière et adhérer à l'initiative

Antrag Riesen-Freiburg

Nichteintreten

Proposition Riesen-Fribourg

Ne pas entrer en matière

Mme **Spreng** présente, au nom de la Commission de la sécurité sociale, le rapport écrit suivant:

La commission partage l'avis du Conseil des Etats, selon lequel la déduction des primes d'assurance-maladie que l'on opère pour calculer les prestations complémentaires devrait être limitée aux primes destinées à couvrir les frais de traitement en division commune d'un établissement hospitalier public.

La commission propose à l'unanimité d'approuver l'initiative parlementaire.

Mme **Spreng**, rapporteur: En discutant le projet de loi sur l'AVS/AI des épouses de Suisses travaillant à l'étranger, la Commission du Conseil des Etats a été rendue attentive à un problème touchant les prestations complémentaires. En février 1983, le Tribunal fédéral rendait un arrêt positif sur la possibilité de déduire du revenu déclaré, pour l'obtention d'une rente complémentaire, la cotisation d'une assurance de traitement hospitalier en chambre privée ou mi-privée. Cette cotisation est évidemment nettement plus élevée que celle du traitement en chambre commune. A l'origine et dans la loi, on avait admis que l'on pouvait déduire de son revenu la somme payée pour la chambre commune, mais la valeur de cette déduction n'avait pas été fixée dans le texte. La Commission du Conseil des Etats propose donc une initiative parlementaire modifiant la deuxième phrase de l'alinéa 4bis de l'article 3 de la loi fédérale du 19 mars 1965 sur les prestations complémentaires. Cela devrait empêcher ce qu'elle estime être un abus. Le Conseil fédéral, à l'avenir, déterminerait les cotisations à l'assurance-maladie déductibles du revenu.

Le Conseil fédéral ainsi que votre commission ont accepté cette modification à l'unanimité et vous proposent de faire de même.

Keller, Berichterstatter: Die parlamentarische Initiative will eine Änderung des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, ELG. Sie betrifft Artikel 3 Absatz 4bis, und zwar den zweiten Satz. Es wird verlangt, dass der Bundesrat die

abzugsberechtigten Krankenversicherungsbeiträge bezeichnen kann. Der Ständerat hat in der Sommersession bereits ohne Gegenstimme diesem gesetzgeberischen Vorhaben zugestimmt; auch der Bundesrat unterstützt es. Der Bundesrat soll die Kompetenz erhalten, die Höhe der Krankenversicherungsprämien zu begrenzen, die ein Bezüger von Ergänzungsleistungen von seinem anrechenbaren Einkommen abziehen darf. Seit der Revision des ELG vom 1. Januar 1971 sind die abzugsberechtigten Krankenversicherungsprämien gesetzlich nicht mehr limitiert. Dabei ging man von der Annahme aus, dass sich die Abzugsberechtigung der Prämien bei Ergänzungsleistungsbezügern auf Behandlungskosten in der allgemeinen Abteilung eines Spitals beziehen sollte. In der Folge machten in zunehmendem Masse Bezüger von Ergänzungsleistungen den Abzug von Prämien für die Behandlung in der privaten oder halbprivaten Abteilung eines Spitals geltend. Die Anrechnung höherer Prämien, als sie zur Deckung der Behandlungskosten in der allgemeinen Abteilung nötig sind, entspricht aber nicht dem Konzept der ersten Säule, denn diese will ja in der Form der AHV/IV inklusive Ergänzungsleistungen die Sicherung des Existenzbedarfes anstreben. Zudem ergibt sich eine Ungerechtigkeit gegenüber den nicht krankenversicherten Bezüger von Ergänzungsleistungen, denen nach geltendem Recht nur die Kosten für die Behandlung in der allgemeinen Abteilung vergütet werden.

Das Bundesamt für Sozialversicherung hat zwar in seinen Verwaltungsanweisungen bisher sinngemäss die Krankenkostenprämien nur so weit für abziehbar erklärt, als die Versicherung zur Deckung der Kosten in der allgemeinen Abteilung dient. Diese Praxis, die lange Zeit unangefochten blieb, wurde aber 1983 durch drei Urteile des Eidgenössischen Versicherungsgerichts als bundesrechtswidrig dargestellt. Damit die Situation bereinigt werden kann, verlangt die parlamentarische Initiative die Kompetenzübertragung an den Bundesrat, die abzugsberechtigten Krankenversicherungsprämien festzulegen. Die einhellige Kommission für soziale Sicherheit Ihres Rates beantragt Ihnen Zustimmung zur parlamentarischen Initiative und zur entsprechenden Gesetzesänderung.

Präsident: Alle sieben Fraktionen stimmen dem Bundesgesetz zu.

M. Riesen-Fribourg: *Vous me permettez – nous n'en avons pas parlé au sein de notre groupe – de m'opposer à l'entrée en matière, malgré une adhésion plus ou moins spontanée de dernière minute.*

Cette initiative parlementaire pénalise les bénéficiaires prévoyants de prestations complémentaires. C'est donc une injustice. Je ne vois pas pourquoi ces personnes prévoyantes, qui font le sacrifice de s'assurer un peu plus largement, seraient pénalisées une seconde fois en n'étant pas autorisées à déduire des primes plus élevées du revenu déterminant en matière de prestations complémentaires. Deuxièmement, on porte atteinte à la liberté fondamentale que devrait avoir chaque citoyen et chaque citoyenne de ce pays de choisir librement les soins médicaux et hospitaliers qui doivent lui être donnés.

C'est pour toutes ces raisons que je vous recommande de voter en faveur de ma proposition de non-entrée en matière.

Bundesrat Egli: Der Bundesrat stimmt der Ratsinitiative des Ständerates ebenfalls zu.

Herr Riesen, Ihnen möchte ich nur mit wenigen Sätzen antworten: Erstens einmal geht es doch darum, dass man die Nichtversicherten den Versicherten gleichstellt. Auch den Nichtversicherten werden, wenn sie krank werden, nur die Kosten der allgemeinen Abteilung zur Berechnung des massgebenden Einkommens in Abzug gebracht. Es ist nicht richtig, wenn Sie sagen, dass der Kluge und Vorbauende, der «prävoyant», zum Opfer werde. Es steht ihm frei, die Mehrbeträge aus eigenen Mitteln zu leisten, während er sich beim heutigen Zustand beliebig hoch versichern kann, ohne

eine Einkommenseinbusse zu erleiden. Das ist nicht der Sinn einer Sozialversicherung.

Präsident: Herr Riesen hat seinen Nichteintretensantrag zurückgezogen.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress – Titre et préambule
Ziffer I und II – Chiffre I et II

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Gesetzentwurfes

119 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

82.913

Motion des Ständerates (Dobler)

Waldschäden. Behebung

Motion du Conseil des Etats (Dobler)

Dommages aux forêts.

Elimination des conséquences

Beschluss des Ständerates vom 9. März 1983

Décision du Conseil des Etats du 9 mars 1983

Wortlaut der Motion

Der ungewöhnlich heftige Föhnsturm vom 7. auf den 8. November 1982 hat in 15 Kantonen, vor allem im Alpenraum, verheerende Schäden angerichtet. Die vorläufigen Erhebungen haben ergeben, dass gegen 700 000 Kubikmeter Holz, vorwiegend in wichtigen Schutzwaldgebieten, geworfen wurden. Die kantonalen und regionalen Forstdienste und Waldbesitzer stehen vor Verpflichtungen bezüglich der Erschliessung der Schadenflächen, der Forsthygiene, der Aufrüstung, Lagerung und Vermarktung des Holzes wie auch der Wiederherstellung der Sturmflächen, die ihre eigenen Möglichkeiten weit übersteigen.

Der Bundesrat wird deshalb beauftragt:

- Angesichts der ausserordentlichen Situation die Erschliessung der Schadenflächen und die Forsthygiene mit zusätzlichen Mitteln zu ermöglichen;
- Die Wiederherstellung der geschädigten Gebiete zu unterstützen und auch hierfür ausserordentliche Mittel zur Verfügung zu stellen.

Texte de la motion

La tempête de foehn, exceptionnellement violente, qui a sévi dans la nuit du 7 au 8 novembre 1982 a provoqué des dégâts catastrophiques dans 15 cantons, notamment dans la région des Alpes. Il ressort des résultats provisoires d'une enquête que près de 700 000 mètres cubes de bois ont été versés, en particulier dans des régions où se trouvent des forêts protectrices importantes. Les services forestiers et les propriétaires de forêts de ces cantons et de ces régions se voient confrontés à des tâches qui dépassent de beaucoup leurs possibilités. Il s'agit de la desserte des zones sinistrées, des mesures prophylactiques contre les parasites des forêts, de la préparation du stockage et de la commercialisation des bois, ainsi que de la reconstitution de la forêt dans les zones sinistrées.

**Parlamentarische Initiative Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur AHV/IV.
Änderung (Kommission des Ständerates)**

**Initiative parlementaire Loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'assurance-
vieillesse, survivants et invalidité. Modification (Commission du Conseil des Etats)**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1983
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	01
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	83.221
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.09.1983 - 15:30
Date	
Data	
Seite	1107-1108
Page	
Pagina	
Ref. No	20 011 748

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.